**RON BRADFIELD STORY: MANDARIN TRANSCRIPT (HEAR OUR VOICE)**

罗恩·布拉德菲尔德的故事- 倾听我们的声音

谢谢你，王先生。作为一个澳洲原住民和托雷斯海峡岛民，我不仅想对这片土地致敬，也想对你的祖先，你的长者们致敬。因为如果没有他们，我们的故事也就不会在这里发生。

一切都是这样开始的。你的样貌和我曾经认识的一个人很类似。那是一个老人，一个总是在弗里曼特尔购物中心，也就是High Street 购物中心来回走动的白人老人。我家人曾在旧书店附近的一个地方吃午饭。这个老人总是从我们桌边走过。有一次，他终于鼓起勇气在我们的桌边停下，然后跟我们说：“不好意思打扰你们，但是你看起来很像我从前认识的一个人。”那个老人接着说：在50年代，他曾为一个老板工作。那个老板是个高个子。他看起来和坐在我旁边的叔叔简直是一个模子印出来的！我舅舅只是看着他，然后笑了笑说道：“你说的那个老板？他应该是我的爸爸。” 听我舅舅这么一说，这个老人的脸上顿时露出了灿烂的笑容。我舅舅的爸爸在50年后就再也没有回到布鲁姆，他的家乡。这个老人，我的叔叔，阿姨，我和我的表堂兄弟姐妹就这样坐在餐桌上，一起回忆我舅舅的爸爸。那是2012年。

那位老人接着回忆起来。他说：“你知道，50年代的布鲁姆是一个非凡的地方。那里文化多元，你可也在这个位处澳大利亚偏远地区的小镇上找到各种各样的人”。他还说，“作为这个国家的白人，我从来没有过这样的经历”。但有一件事他印象深刻，那就是在50年代中期，有一场飓风穿过那座小镇，推到和摧毁了很多建筑，还杀死了好多当地人。

他接着说他还记得他冲出房门跑到隔壁倒塌的房子里。那可是一个大房子。这么大的一个房子也挡不住飓风的袭击。当他在废墟中整理东西的时候，他发现了一具尸体。当他尝试把压在这具尸体上的东西搬开的时候，他发现这具尸体下还有另一具尸体。

很遗憾，那两个住在隔壁房子的成年人，一男一女，都因那栋大楼的倒塌而丧生。在这个老人移动他们尸体的时候，他听到它们下面里有声响。当他把这对夫妇的尸体移到一边的时候，他发现了当时被困在他们身下的小男孩以及小男孩身下的一个女婴。老人把孩子们带到了旁边安全的地方。

然后那个老人回到了家里。他把孩子们的父母的尸体从房子里移到了一个妥当的地方埋葬。那是一个他双亡的父母可以安息的地方，也是为了方便以后辨认逝去亲人精心细选的地方。

他接着大声脱口而出：“我只希望我知道那么女婴后来怎么样了。我希望她没事。”我的叔叔坐在一旁听完了整个故事，然后看了看他的妻子，我的阿姨。我舅舅又看了看他的孩子们。每个人都似乎点了点头默认了一下：大家都知道这位老人所说的事。

我叔叔抬头看着那个老人，然后把手放在他的手臂上说：“你为什么不自己去问她呢？ 她就坐在你面前。” 我舅妈就是那栋房子倒塌下的家的人。 那天唯一的幸存者是我的叔叔（我们还因此给他取了个小名叫做“幸运”）和我的阿姨斯特拉·池（Stella Chi）。 我的叔叔在 60 年代与我的阿姨结婚，虽然他们没有父母在身边，但布鲁姆社区的其他家庭和原住民帮助照顾和抚养这他们长大成人。

那老人才看了我阿姨一眼就哭了，就在那里，就这么哭了。他哭啊哭啊，哭到哭不出来了的时候，我舅舅就站起来了，我舅妈也站起来了， 各自给了他一个拥抱。 那个老人那时已经说不出话来，他说了再见，然后就转身离开了。

通过我的亲戚，Chi 家、方家以及澳大利亚各地的许多其他华人家庭和原住民家庭，许多澳大利亚白人对今天呈现在我们面前的宪法所不了解的事情可以追溯到 1901 年。澳大利亚在那时建国，成为澳大利亚联邦。宪法中有一个专门条款去实际上控制着华人的生活：从在国家层面作为当时启动的白澳大利亚政策的一部分开始。

1905 年，西澳政府颁布了一项名为《1905 年原住民法案》的法案。 这是为了“照顾”和控制土著人民的福利。

不过话说回来，大多数澳洲白人都不知道在西澳有这么一个专门为了控制华人而设定的法案。

所以啊，在这个国家的诞生时，也是我们的故事在这个地方融合在一起时，有两项极其阴暗的立法控制了我们社区的华人成员以及我们社区的原住民和托雷斯海峡岛民很长一段时间。 一直到60 年代的某个时候，当澳大利亚政府不再对他们认为的澳洲华人将要做的事情感到惶恐时，情况才发生了变化。 宪法中的这一条款从此不再影响澳大利亚各地的华人。可是至今，这条立法还在控制我们原住民和岛托雷斯海峡岛民。

你要是问我我认不认同这部宪法有需要修改的必要？ 是的，当然必要！ 我坚信这种现状必须改变，因为在我们的故事中，我们作为一个民族有本质的来源：我们是善良健康的祖先和长辈的后代，他们指导我们的文化和生活方式。 我们在我们的社区中互相尊重，互相关心，这是这个国家需要珍惜和尊重的。 我想和你一起修改宪法……所以，让我们一起对[为澳大利亚原住民和托雷斯海峡岛民发声的永久性独立顾问机构]的公投投“赞成”。 谢谢。